

EURODISTRICT REGIO PAMINA

JAHRESBERICHT - RAPPORT D'ACTIVITÉS

2012





**Intervention lors des OPEN DAYS de l'Union Européenne à Bruxelles /
Redebeitrag im Rahmen der OPEN DAYS der Europäischen Union in Brüssel**

**Conception : EURODISTRICT REGIO PAMINA
Crédit photos : Simon DEPRez, EURODISTRICT REGIO PAMINA,
Union Européenne
Impression : STEIMER, D-76726 Germersheim
Parution : mars 2013 - 500 exemplaires**

AVANT PROPOS VORWORT

En 2012, l'EURODISTRICT REGIO PAMINA a fortement développé son travail de réseaux et poursuivi les travaux préparatoires du futur plan d'action et de cohésion territoriale dénommé PAMINA2020.

Au mois de mars, à Lauterbourg, et au mois d'octobre à Leipzig, l'EURODISTRICT a organisé un séminaire destiné à harmoniser les pratiques des fonds de microprojets en Europe. C'est ainsi que plus de 30 régions transfrontalières se sont retrouvées pour élaborer et adopter un document stratégique pour les fonds de microprojets pour la future période de programmation 2014-2020. Ces actions prévues tout particulièrement pour les citoyens doivent être poursuivies avec le soutien de la Commission européenne et du Comité des Régions.

Au mois de mai, l'EURODISTRICT, en partenariat avec la Mission Opérationnelle Transfrontalière, a organisé un groupe de travail sur les énergies renouvelables dans un contexte transfrontalier. Les énergies renouvelables, les changements de politiques énergétiques et la protection du climat constituent pour les hommes et les femmes autant de défis à relever. Ni le climat, ni l'énergie ne connaissent de frontières. Cependant c'est aux frontières que les politiques communes énergétiques et climatiques ont du mal à être mises en place.

INFOBEST et le sujet de l'imposition sur les retraites avec la mesure rétroactive de paiement en Allemagne, l'emploi avec le projet de gestion prévisionnelle de l'emploi et des compétences, la santé avec l'idée d'une maison de soins transfrontalière, la jeunesse avec le projet de création d'un réseau PAMINA, sont autant de thématiques que l'EURODISTRICT traite et entend développer.



Josef Offele
Président / Vorsitzender
EURODISTRICT REGIO PAMINA

Im Jahr 2012 hat der EURODISTRICT REGIO PAMINA seine Netzwerkarbeit erheblich ausgebaut und die Vorarbeiten für den künftigen Aktionsplan für territorialen Zusammenhalt PAMINA2020 fortgesetzt.

Der EURODISTRICT hat im März in Lauterbourg und im Oktober in Leipzig zwei Tagungen zur Harmonisierung der Förderpraktiken im Bereich der Kleinprojektfonds organisiert. In diesem Rahmen haben sich über 30 grenzüberschreitende Regionen zusammengeschlossen, um ein Positionspapier zu den Kleinprojektfonds in der nächsten Programmperiode 2014-2020 auszuarbeiten. Diese Maßnahmen, die insbesondere für die Bürgerinnen und Bürger gedacht sind, müssen mit Unterstützung der Europäischen Kommission und des Ausschusses der Regionen fortgesetzt werden.



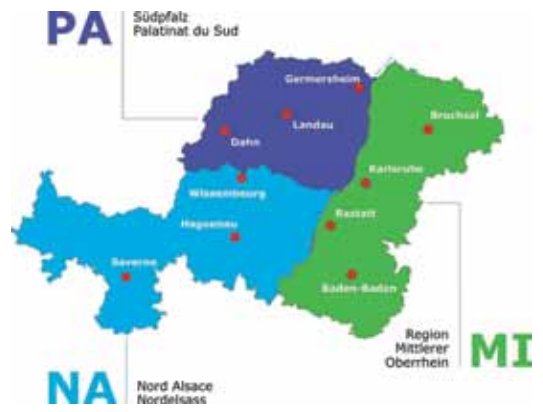
Im Mai hat der EURODISTRICT gemeinsam mit der Mission Opérationnelle Transfrontalière eine Arbeitsgruppe zu den erneuerbaren Energien im grenzüberschreitenden Kontext ins Leben gerufen. Die erneuerbaren Energien, die Veränderungen in der Energiepolitik und der Klimaschutz stellen die Gesellschaft vor große Herausforderungen. Weder das Klima noch die Energie kennen Grenzen. Und

doch stößt gerade an den Grenzen die Umsetzung der gemeinschaftlichen Energie- und Klimapolitik auf Schwierigkeiten.

INFOBEST und das Thema der rückwirkenden Rentenbesteuerung in Deutschland, die Beschäftigung und das Projekt zur vorausschauenden regionalen Verwaltung von Arbeitsstellen und Kompetenzen, die Gesundheit mit der Idee eines grenzüberschreitenden Ärztehauses sowie die Jugend und die Schaffung eines dazugehörigen PAMINA-Netzwerks waren ebenfalls Bereiche, denen sich der EURODISTRICT intensiv widmete und die er weiterentwickeln wird.

Patrice Harster
Directeur Général / Direktor
EURODISTRICT REGIO PAMINA

Animation du territoire Regional- management



Das Jahr 2012 stand in hohem Maße im Zeichen strategischer Vorbereitungen für die neue europäische Strukturfondsperiode 2014-2020, in der es für den EUODISTRICT mehr denn je darauf ankommen wird, seinen reichen Erfahrungsschatz in der grenzüberschreitenden Kooperation gepaart mit weitreichenden Raum-, Fach- und Verwaltungskennntnissen im Interesse aller Partner und Akteure am Oberrhein in das künftige Programm INTERREG V einzubringen.

Konkret wurden in dieser Zielperspektive insbesondere die Arbeiten für den Aktionsplan für regionalen Zusammenhalt PAMINA2020 weitergeführt, Kontakte und Netzwerke geknüpft für die Fortführung des Kleinprojektfonds PAMINA21 sowie die Projekte und Arbeiten im Bereich Beschäftigung/Ausbildung stark verdichtet in Vorbereitung eines gemeinsamen Aktionsplans (GAP) als neues Finanzierungs- und Managementinstrument der künftigen grenzüberschreitenden Regionalentwicklung.

L'année 2012 a fortement été placée sous le signe des travaux stratégiques préparatoires pour la nouvelle génération des fonds structurels européens 2014-2020. Cela exige de l'EUODISTRICT de se mettre au défi - dans l'intérêt de tous les partenaires et acteurs dans le Rhin supérieur - d'apporter ses expériences de coopération transfrontalière, son savoir technique et administratif ainsi que ses vastes connaissances du territoire dans le futur programme INTERREG V du Rhin supérieur. Concrètement, il s'agissait de poursuivre les travaux sur le plan d'action et de cohésion territoriale PAMINA2020, de nouer des relations et de les mettre en réseau en vue d'assurer la continuité du fonds de microprojets PAMINA21. Il s'agissait également d'intensifier les actions menées dans le domaine de l'emploi et de la formation, anticipant ainsi le plan d'action commun (PAC) en tant que nouvel instrument de financement et de gestion dans le cadre de l'animation du territoire transfrontalière.

Aménagement du territoire et transports

Outre la discussion des pistes et actions prioritaires pour la cohésion territoriale et pour l'intégration des réseaux de transport, conditions essentielles pour encourager la mobilité, l'échange et la coopération sur le plan transfrontalier, le dialogue franco-allemand entre les aménageurs du territoire a été poursuivi en 2013, notamment par l'organisation de trois rencontres transfrontalières.

Lors d'un premier séminaire organisé le 23 mai à Lauterbourg le nouveau plan d'aménagement du territoire du Rhin-Neckar fut présenté aux personnes responsables de l'aménagement du territoire au niveau local ou intercommunal. Cette manifestation s'inscrit dans le cadre d'un projet pilote mené par la Rhénanie-Palatinat et visant des formes de participation transfrontalière étendues

Raumentwicklung und Verkehr

Neben der im Kontext des Aktionsplans PAMINA2020 initiierten Beratung prioritärer Ansatzpunkte und Maßnahmen für eine kohärente Raumentwicklung und Integration der Verkehrsnetze als Voraussetzung für grenzüberschreitende Mobilität, Austausch und Kooperation wurde in 2012 der deutsch-französische Dialog auf der Planungsebene mit drei Veranstaltungen fortgesetzt:

Am 23. Mai trafen sich Planungsverantwortliche der kommunal-regionalen Ebene in Lauterbourg zu einer Vorstellung des Ersten Einheitlichen Regionalplans Rhein-Neckar. Die Veranstaltung reiht sich in den Kontext eines Pilotprojekts des Landes Rheinland-Pfalz für erweiterte grenzüberschreitende Beteiligungsformen und -angebote bei der Aufstellung / Fortschreibung von Regionalplänen.

dans le contexte d'élaboration ou de mise à jour des schémas régionaux. De son côté, l'EURODISTRICT a émis un avis sur le dossier du plan d'aménagement du territoire du Rhin-Neckar. Une autre rencontre transfrontalière organisée le 20 novembre à Lauterbourg a été réservée aux enjeux actuels de l'inscription des sports de nature dans le cadre d'un développement durable. Vu les démarches différentes de traiter la problématique, les échanges à ce sujet seront poursuivies. Enfin, la troisième manifestation organisée en coopération avec le Verband Region Rhein-Neckar réunit les aménageurs du territoire à Mannheim (6 décembre) pour y découvrir la région métropolitaine du Rhin-Neckar à l'aide des petits exposés illustrant l'organisation et les activités diversifiées de cette structure.

En 2012, la coopération entre l'EURODISTRICT et le projet SIGRS (système d'information géographique du Rhin supérieur) a été poursuivie et a fourni un produit concret et visible qui est un set de cartes illustrant l'évolution démographique dans l'eurodistrict regio pamina. Dans l'optique de l'amélioration progressive des bases cartographiques pour l'eurodistrict, l'échange continue avec le groupe d'experts du SIGRS reste essentiel.

Après l'attribution du marché, l'étude de valorisation touristique des itinéraires cyclables en Alsace du Nord, Pays de Bitche et Südwestpfalz, cofinancée et copilotée par l'EURODISTRICT, a démarré en 2012 avec l'établissement d'états des lieux (phase 1) achevé fin de l'année.

Énergies

En conclusion des débats intenses sur les énergies renouvelables, l'engagement de l'EURODISTRICT dans ce domaine s'est focalisé en 2012 pour l'essentiel sur la fonction de plate-forme d'information et d'échange et la coordination de réseaux et d'acteurs. Sur cette base, l'EURODISTRICT a organisé le 29 et 30 mai la première réunion d'un groupe de travail initié par la M.O.T. (Paris) sur la thématique « Les énergies renouvelables et l'efficacité énergétique dans un contexte transfrontalier ». Les acteurs des énergies renouvelables de l'eurodistrict regio pamina, de la frontière franco-allemande et d'autres territoires frontaliers européens étaient venus nombreux pour échanger, discuter ensemble et réfléchir à des propositions de pistes d'actions transfrontalières. Une nouvelle perspective prometteuse s'ouvre dans le contexte du projet INTERREG IV « Accélérer la transition énergétique dans le Rhin Supérieur » qui a été accepté en 2012 et dans lequel l'EURODISTRICT s'engagera en tant que partenaire du réseau sur l'énergie de la RMT (TRION).

Auch der EURODISTRICT hat zu dem Einheitlichen Regionalplan Rhein-Neckar eine Stellungnahme abgegeben. Am 20. November fand in Lauterbourg ein grenzüberschreitendes Planertreffen zum Thema „Natursportarten als planerische Herausforderung“ statt, das unterschiedliche Herangehensweisen im Umgang mit naturgebundenen Freizeitaktivitäten offenlegte und in einer Folgeveranstaltung vertieft werden soll. Am 6. Dezember organisierte der EURODISTRICT in Kooperation mit dem Verband Region Rhein-Neckar in Mannheim ein erweitertes Planertreffen zum Thema der Metropolregion Rhein-Neckar, deren Struktur und Aufgabenvielfalt in verschiedenen Fachbeiträgen anschaulich vorgestellt wurden.

Sichtbares Ergebnis der in 2012 weiterverfolgten Kooperation des EURODISTRICT mit dem Projekt GISOR (Geographisches Informationsportal Oberrhein) ist ein auf Initiative des EURODISTRICT erstellter Kartensatz zur demographischen Entwicklung im Eurodistrikt Regio Pamina. Im Interesse einer schrittweisen Verbesserung des Kartenmaterials für den Eurodistrikt ist der kontinuierliche Austausch mit dem GISOR-Expertenausschuss elementar.

Das vom EURODISTRICT mitfinanzierte und maßgeblich begleitete Projekt zur radtouristischen Aufwertung im Bereich Nordelsass-Bitscherland-Südwestpfalz startete in 2012 mit der externen Vergabe der Machbarkeitsstudie; bis Jahresende wurde die Phase 1 (Bestandsaufnahme) abgeschlossen.

Energie

Im Ergebnis intensiver Beratungen hat der EURODISTRICT in 2012 sein Engagement im Bereich der erneuerbaren Energien im Wesentlichen auf seine Funktionen als Plattform für Information und Austausch sowie als Koordinator von Netzwerken und Akteuren fokussiert. Auf dieser Basis organisierte der EURODISTRICT am 29./30. Mai das erste Treffen einer von der M.O.T. (Paris) initiierten Arbeitsgruppe zum Thema "Erneuerbare Energien und Energieeffizienz im grenzüberschreitenden Kontext". Zahlreiche Akteure aus dem Bereich der erneuerbaren Energien vom Eurodistrikt über den Oberrhein und die Großregion bis hin zu anderen Grenzräumen Europas nutzten die Gelegenheit, sich in Lauterbourg auszutauschen, gemeinsam zu diskutieren und grenzüberschreitende Handlungsoptionen aufzuzeigen. Eine weitere Perspektive wurde mit dem INTERREG IV-Projekt "Gemeinsam die Energiewende am Oberrhein vorantreiben" eröffnet, in das der EURODISTRICT sich als Partner des oberrheinischen Energienetzwerks TRION aktiv einbringen wird.

Economie

La coopération avec le Club des Développeurs PAMINA a été poursuivie, dans le cadre du renouvellement de la convention de financement 2012-2014. Deux ateliers prospectifs ont donné à plusieurs centaines d'acteurs du développement et du monde économique, politique et universitaire le cadre souhaité pour échanger, renforcer leurs coopérations et trouver des synergies.

Le premier atelier, au nouveau village de marques à Roppenheim (NA, 22 mai) a abordé la question de l'avenir du commerce : « De la vente traditionnelle aux nouveaux concepts - complémentarité ou concurrence? ». Le second, dans l'entreprise Michelin à Karlsruhe (MI, 15 novembre) abordait la problématique des nouvelles stratégies de gestion des ressources humaines en France et en Allemagne.

Dans le cadre du projet PAMI45+NA financé par le Fonds Social Européen et le Land du Bade-Wurtemberg a eu lieu le 14 novembre à Seltz (NA) le 1er job-dating transfrontalier dédié aux candidats expérimentés et bilingues de 45+. La coopération avec Pôle Emploi Wissembourg et les Agentures für Arbeit de Landau et Karlsruhe-Rastatt ont permis à des accompagnements collectifs et individualisés de voir le jour. Ce projet, piloté par la SARL à but non lucratif Neue Arbeit gGmbH a pour but d'étudier et d'évaluer les méthodes et les pratiques servant à la (ré-) intégration des séniors de plus de 45 ans sur le marché de l'emploi PAMINA.

Dans ce cadre, et dans la poursuite de la démarche territoriale et transfrontalière de gestion prévisionnelle des emplois et des compétences, le travail de réseau et la recherche de synergies ont permis de poursuivre une coopération étroite avec l'ensemble des acteurs de l'emploi, de la formation, de l'insertion, de l'orientation professionnelle et de la mobilité ainsi qu'avec le réseau EURES-T Rhin supérieur.

L'EURODISTRICT soutient la possibilité pour un jeune de faire un stage en entreprise de l'autre côté de la frontière dans le cadre de leur apprentissage. De nombreux jeunes de l'eurodistrict regio pamina ont reçu un Certificat Euregio.



Wirtschaft

Die Zusammenarbeit mit dem Club der Wirtschaftsförderer PAMINA wurde im Rahmen der Erneuerung der Finanzvereinbarung 2012-2014 fortgesetzt. Zwei Zukunftswerkstätten boten mehreren Hunderten von Akteuren aus Wirtschaft, Politik und Forschung den erwünschten Rahmen, um sich auszutauschen, ihre Kooperation zu bekräftigen und Synergien freizusetzen.

Die erste Zukunftswerkstatt befasste sich im neuen Outletcenter Roppenheim (NA, 22.05.) mit der Frage nach der Zukunft des Handels: Vom traditionellen Verkauf zu neuen Konzepten – Ergänzung oder Konkurrenz? Die zweite Zukunftswerkstatt, die bei Michelin in Karlsruhe stattfand (MI, 15.11.), widmete sich der Thematik neuer Personalmanagementstrategien in Frankreich und Deutschland.

Im Rahmen des vom Europäischen Sozialfonds und dem Land Baden-Württemberg finanzierten Projektes PAMI45+NA fand am 14. November 2012 das 1. Grenzüberschreitende Job-Dating statt, das erfahrenen und zweisprachigen Bewerbern über 45 Jahre gewidmet war. Die Zusammenarbeit mit dem Pôle Emploi Wissembourg und den Agenturen für Arbeit Landau und Karlsruhe-Rastatt erlaubte es, kollektive und individuelle Hilfestellungen zu leisten. Ziel dieses vom Sozialunternehmen Neue Arbeit gGmbH geleiteten Projektes ist es, die Methoden und praktischen Erfahrungen der (Wieder-) Eingliederung von Senioren ab 45 auf dem PAMINA-Arbeitsmarkt zu untersuchen und auszuwerten.

In diesem Rahmen und in der Weiterverfolgung des regionalen und grenzüberschreitenden Ansatzes auf dem Pamina-Arbeitsmarkt, ermöglichten die Netzwerkarbeit und die Suche nach Synergien die Fortführung einer engen Zusammenarbeit mit allen Akteuren aus den Bereichen Arbeitsmarkt und Ausbildung, (berufliche) Eingliederung, berufliche Orientierung, Mobilität sowie aus dem Netzwerk EURES-T Oberrhein.

Der EURODISTRICT unterstützte weiterhin die Möglichkeit grenzüberschreitender Betriebspraktika im Rahmen der dualen Ausbildung. Zahlreiche Jugendliche im Eurodistrict Regio Pamina konnten auf diese Weise das Euregio-Zertifikats erhalten.

Pour la première fois le 19 novembre, la commission économie, affaires sociales et tourisme s'est réunie de manière décentralisée, dans les locaux de la Hochschule Technik und Wirtschaft Karlsruhe afin de resserrer les liens entre les experts de la thématique « Relations entre le monde de la formation initiale et le monde économique : échanges et mobilité sans frontières » et les élus français et allemands.

Affaires sociales

Le 16 juillet, l'EURODISTRICT participait à la RegioKonferenz intitulée « Une politique familiale active pour la TechnologieRegion Karlsruhe – réalité ou vœu pieux ? » et intervenait plus particulièrement à l'atelier « Faire face aux changements démographiques dans l'eurodistrict regio pamina ». Cette manifestation, réunissant environ 160 décideurs, était initiée par le Ministère bade-wurtembergeois du Travail, des Affaires sociales, de la famille, des femmes et des seniors.

Le 21 novembre, l'EURODISTRICT participait au groupe de travail dédié à la meilleure transparence de la reconnaissance des diplômes français dans le domaine de la petite enfance et de la promotion du bilinguisme au Ministère bade-wurtembergeois de la Culture, de la Jeunesse et des Sports, et ce, en coopération avec la TechnologieRegion Karlsruhe et AWO Kreisverband Karlsruhe-Stadt e.V.

Les échanges entre acteurs de la protection de l'enfance (Schloss Stutensee/ Landkreis Karlsruhe et Foyer de l'Enfance/ Conseil Général du Bas-Rhin) se sont poursuivis, tout comme les échanges au sein du réseau « Dépendance/ Pflege ». La coopération avec des acteurs majeurs du développement socio-économique comme la Metropolregion Rhein Neckar GmbH (« Vitaler Arbeitsmarkt ») et la Chambre Régionale de l'Economie Sociale et Solidaire d'Alsace a été renforcée.

Tourisme

110 participants étaient au rendez-vous de la 15ème édition du Tour de PAMINA, qui a eu lieu du 5 au 7 juillet. La randonnée cyclotouristique transfrontalière est partie cette année de Rülzheim, dans le Palatinat du Sud pour découvrir les belles étendues du Pays de Bade, d'Alsace et du Palatinat.

Der Ausschuss Wirtschaft, Soziales und Tourismus kam am 19. November zu einer Sitzung in den Räumlichkeiten der Hochschule Technik und Wirtschaft Karlsruhe zusammen, um die Verbindungen zwischen den Fachexperten der Thematik „Beziehungen zwischen der Ausbildungs- und der Wirtschaftswelt: Austausch und Mobilität ohne Grenzen“ und den politischen Vertretern zu intensivieren.

Soziales

Am 16. Juli beteiligte sich der EURODISTRICT an der RegioKonferenz „Familienbewusste TechnologieRegion Karlsruhe – Realität oder Wunschgedanke?“ und beteiligte sich in erster Linie am Workshop „Dem demografischen Wandel begegnen – im Eurodistrict Regio Pamina“. Diese Veranstaltung, die 160 Entscheidungsträger versammelte, wurde durch das baden-württembergische Ministerium für Arbeit und Sozialordnung, Familie, Frauen und Senioren initiiert.

Am 21. November nahm der EURODISTRICT in Kooperation mit der TechnologieRegion Karlsruhe und der AWO Karlsruhe-Stadt e.V. an der Arbeitsgruppe zur Verbesserung der Transparenz und Anerkennung von französischen Diplomen im Bereich Kinderbetreuung/ frühe Kindheit und zur Förderung der Zweisprachigkeit im Landesministerium Baden-Württemberg für Kultur, Jugend und Sport teil.

Der Austausch zwischen den Akteuren der Kinder- und Jugendhilfe (Schloss Stutensee/ Landkreis Karlsruhe und Foyer de l'Enfance/ Conseil Général du Bas-Rhin) wurde ebenso weiterverfolgt wie der Austausch innerhalb des Netzwerks „Dépendance/Pflege“. Die Zusammenarbeit mit den Hauptakteuren der sozio-ökonomischen Entwicklung wie der Metropolregion Rhein Neckar GmbH („Vitaler Arbeitsmarkt“) und der Chambre Régionale de l'Economie Sociale et Solidaire d'Alsace wurde verstärkt.

Tourismus

An der mittlerweile 15. Tour de PAMINA vom 5. bis 7. Juli haben 110 Radler teilgenommen. Die grenzüberschreitende Radwanderung mit Genuss startete in diesem Jahr in Rülzheim in der Südpfalz, um die schönsten Landstriche von Baden, Elsass und Pfalz zu erkunden



Jeunesse

Afin d'intensifier les rencontres transfrontalières des jeunes, le Réseau Jeunesse PAMINA a organisé pour la première fois une série de séminaires transfrontaliers. Lors de quatre séminaires de présentation ainsi que pendant un séminaire final de deux jours à Niederbronn-les-Bains, les différentes méthodes de travail des organisations pour la jeunesse ont été expliqués aux participants. En tout, 125 acteurs de la jeunesse ont participé à la série de séminaires soutenue par l'EURODISTRICT. Il s'agit de la toute première série de séminaires visant à soutenir spécifiquement la création d'un réseau entre les acteurs de ce domaine.

Jugend

Zur Intensivierung der grenzüberschreitenden Jugendbegegnungen organisierte das PAMINA Jugendnetzwerk erstmals eine grenzüberschreitende Seminarreihe. Bei vier Kontaktseminaren sowie einem zweitägigen Abschlussseminar in Niederbronn-les-Bains wurde den Teilnehmern die Arbeitsweise von Jugendeinrichtungen auf deutscher, französischer und Schweizer Seite näher gebracht. Insgesamt 125 Jugendakteure nahmen an der vom EURODISTRICT geförderten Seminarreihe teil. Es handelt sich hierbei um das erste Projekt, das gezielt die Vernetzung der Jugendakteure im Eurodistrikt Regio Pamina vorantrieb.

Sport

La commission football PAMINA se composant des dirigeants du Badischer, Südbadischer, du Südwestdeutscher Fußballverband et de la Ligue d'Alsace de Football Association, s'est réunie 4 fois pendant l'année afin de poursuivre la coopération.

Ainsi, une rencontre amicale de la sélection d'équipes de futsal badoise et alsacienne a eu lieu le 25 janvier à Lauterbourg. La coupe de Futsal PAMINA, initiée en 2011 a été poursuivie avec succès: Le tournoi entre une sélection d'équipes de chaque ligue de football a eu lieu le 22 mars à Haguenau. En outre, la commission football PAMINA a organisée la Super Cup PAMINA le 22 août à Oberlauterbach, lors de laquelle le vainqueur de la région de Wissembourg a rencontré pour la première fois le vainqueur du secteur de Karlsruhe.

Du 14 au 15 juin l'EURODISTRICT REGIO PAMINA a fêté le jubilé des 20 années de la coupe de foot PAMINA à Bad Bergzabern avec plus de 200 élèves et invités d'honneur. A l'occasion du jubilé une vidéo bilingue a été réalisée à la demande de l'EURODISTRICT.

En dehors de cela, la Ball-Cup PAMINA a eu lieu à Ettlingen (15 et 16 mars 2012).

Les manifestations de sport scolaire font partie du programme « PAMINA SPORT » financé par l'EURODISTRICT.



Sport

Der PAMINA-Fußball-Ausschuss, der sich aus den Geschäftsführungen des badischen, südbadischen, südwestdeutschen und elsässischen Fußballverbands zusammensetzt, traf sich im Laufe des Jahres vier Mal und setzte so seine enge Kooperation fort.

Der Ausschuss organisierte am 25. Januar ein Freundschaftsspiel zwischen der badischen und elsässischen Futsalauswahlmannschaft in Lauterbourg. Außerdem wurde der im Jahr 2011 initiierte PAMINA Futsal Cup erfolgreich fortgesetzt: Das Turnier zwischen je einer Auswahlmannschaft der vier Fußballverbände fand am 22.

März in Haguenau statt. Des Weiteren organisierte der Ausschuss am 22. August den PAMINA Super Cup in Oberlauterbach, bei welchem erstmals der Pokalsieger aus dem Raum Wissembourg auf den Pokalsieger des Fußballkreises Karlsruhe traf.

Vom 14.-15. Juni feierte der EURODISTRICT mit mehr als 200 Schülern und Ehrengästen das 20-jährige Jubiläum des PAMINA-Fußball-Cups in Bad Bergzabern. Anlässlich des Jubiläums wurde im Auftrag des EURODISTRICT eine zweisprachige Videoreportage realisiert. Außerdem fand der PAMINA Ball Cup in Ettlingen (15./16.03.2012) statt.

Die Schulsportveranstaltungen sind Teil des Programms „PAMINA SPORT“, das vom EURODISTRICT REGIO PAMINA finanziert wird.



Education et culture

Le 2 février l'EURODISTRICT a organisé les troisièmes entretiens territoriaux avec pour thème la coopération culturelle transfrontalière à Wissembourg. Plus de 90 personnes représentants toutes les structures culturelles existantes de l'eurodistrict y ont participé.

Dans le cadre des entretiens territoriaux culture ont tout d'abord été développés d'importantes informations pour la mise en place et l'organisation du milieu culturel public en Pays de Bade, en Alsace et au Palatinat. Dans un second temps, deux ateliers ont permis d'analyser des questions spécifiques sur la coopération culturelle transfrontalière. Ces entretiens territoriaux avaient pour objectif de faire se rencontrer les acteurs culturels allemands et français et de leur offrir les impulsions nécessaires pour une future coopération dans le domaine de la culture. Les contributions aux entretiens territoriaux ont été publiées dans un cahier thématique bilingue (N°5) de l'EURODISTRICT. De plus, le dialogue avec les acteurs culturels associés a été perpétué par différentes réunions de travail.



Bildung und Kultur

Der EURODISTRICT organisierte am 2. Februar sein drittes Regionales Dialogforum zur grenzüberschreitenden Kulturkooperation. Mehr als 90 Kulturakteure waren der Einladung nach Wissembourg gefolgt.

Es wurden wichtige Informationen zu Aufbau und Organisation der öffentlichen Kulturarbeit in Baden, Elsass und der Pfalz vermittelt, um anschließend in Workshops ausgewählte Fragestellungen der grenzüberschreitenden Kulturkooperation zu analysieren. Ziel der Veranstaltung war es, den Teilnehmern einen Informations- und Erfahrungsaustausch zu ermöglichen.

Die Beiträge aus dem Regionalen Dialogforum wurden im zweisprachigen Themenheft Nr. 5 des EURODISTRICT REGIO PAMINA veröffentlicht. Außerdem wurde der Dialog mit den deutschen und französischen Kulturakteuren weiter vorangetrieben.

Liste des projets acceptés en 2012 avec un financement direct Übersicht der in 2012 direkt unterstützten Projekte

Nom du projet <i>Projekttitel</i>	Participation accordée <i>Bewilligte Mittel</i>	Adopté le <i>Bewilligt am</i>
2 PAMINA Futsal Cup <i>2ème Coupe de Futsal PAMINA</i>	1 000 €	14/03/2012
Festival "Fermes en scène"	1 000 €	14/03/2012
3. Internationales PAMINA Nachwuchsschwimmfest <i>3ème rencontre internationale des jeunes espoirs de natation PAMINA</i>	5 000 €	14/03/2012
Untersuchung zur radtouristischen Aufwertung des Bereichs Nordelsass - Bitscherland - Südwestpfalz <i>Etude de valorisation touristique des itinéraires cyclables en Alsace du Nord, Pays de Bitche et Südwestpfalz</i>	3 500 €	14/03/2012
Deutsch-französisches Künstlertreffen Roppenheim 2012 <i>Rendez-vous des artistes franco-allemands à Roppenheim 2012</i>	750 €	09/05/2012
Novemberlicht 2012 <i>Lumière de novembre 2012</i>	2 500 €	24/10/2012
Schmugglerfest 2011 <i>Fête des contrebandiers 2011</i>	800 €	24/10/2012
Grenzüberschreitendes Schulprojekt: Rückblick nach vorn - Retour en avant <i>Projet scolaire transfrontalier: Rückblick nach vorn - Retour en avant</i>	2 500 €	04/12/2012
3. PAMINA Futsal Cup <i>3ème Coupe de Futsal PAMINA</i>	1 300 €	14/12/2012
Total Somme	18 350 €	

Coopération dans le Rhin supérieur et en Europe

Au niveau du Rhin supérieur, outre la participation à divers groupes de travail de la Conférence du Rhin supérieur, les activités principales ont été l'accompagnement partenarial de la démarche de la Région Métropolitaine Trinationale (RMT) et le travail en réseau avec les autres Eurodistricts du Rhin supérieur. Une rencontre politique des Eurodistricts le 20 juin à Sélestat a permis de faire le point sur les objectifs communs : élaboration et défense d'orientations et de positionnements stratégiques communs ainsi que développement d'actions et de projets susceptibles, dans la phase préparatoire d'INTERREG V, d'attirer l'attention et d'orienter des moyens européens vers les eurodistricts.

Un moyen efficace d'accentuer le partenariat entre l'EURODISTRICT et la RMT a été donné lors du 13ème Congrès Tripartite le 27 juin à Landau, qui avait pour sujet la société civile. L'EURODISTRICT a participé activement à la préparation du contenu de celui-ci.

Les échanges européens se sont réalisés notamment dans le cadre des activités suivantes:

- Participation aux réunions et groupes de travail de la Mission Opérationnelle Transfrontalière (MOT)
- Visite d'une délégation de l'eurorégion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko à l'EURODISTRICT (28 au 30 mars 2012) et visio-conférences avec l'eurorégion;
- Visite de l'Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai (10 décembre 2012)
- Participation aux réunions Europe des collectivités membres;
- Concertations avec d'autres eurorégions, notamment dans le cadre du réseau de fonds de microprojets (cf. p. 14).

Ensemble avec l'eurorégion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko, l'EURODISTRICT a déposé en juin 2012 une demande de financement dans le cadre du programme européen "Europe pour les citoyens". En outre, l'EURODISTRICT et l'eurorégion ont réalisé un jeu de société, lequel fait découvrir aux joueurs de manière ludique les deux espaces de coopération. Les partenaires polono-tchèques ont offert 100 exemplaires à l'EURODISTRICT.



Kooperation am Oberrhein und in Europa

Auf oberrheinischer Ebene stand neben der Mitwirkung in ausgewählten Arbeitsgruppen der Oberrheinkonferenz weiterhin die partnerschaftliche Begleitung der Trinationalen Metropolregion Oberrhein (TMO) und die Netzwerkarbeit mit den anderen Eurodistricten am Oberrhein im Fokus der Aktivitäten. Ein politisches Treffen der Eurodistricte am 20. Juni in Sélestat brachte die gemeinsamen Zielsetzungen auf den Punkt: Erarbeitung und Vertretung gemeinsamer strategischer Orientierungen und Positionierungen der Eurodistricte sowie Entwicklung von Aktionen und Projekten, die geeignet sind, in der Vorbereitungsphase von INTERREG V europäische Aufmerksamkeit und Mittel in die Eurodistricte zu lenken.

Eine gute Möglichkeit zur Unterstreichung der Partnerschaft zwischen dem EURODISTRICT und der TMO bot der 13. Dreiländerkongress zum Thema Zivilgesellschaft am 27. Juni in Landau, in dessen inhaltliche Vorbereitung der EURODISTRICT intensiv eingebunden war.

Der Austausch auf europäischer Ebene fand insbesondere im Rahmen folgender Aktivitäten statt:

- Teilnahme an Sitzungen und Arbeitsgruppen der *Mission Opérationnelle Transfrontalière* (MOT);
- Besuch einer Delegation der Euroregion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko (28.03.-30.03.2012) beim EURODISTRICT sowie regelmäßige Videokonferenzen mit der Euroregion;
- Besuch der Eurométropole Lille-Kortrijk-Tournai (10.12.2012);
- Teilnahme an Europa-Sitzungen der Mitglieds-körperschaften;
- Erfahrungsaustausch mit anderen Euroregionen, insbesondere im Rahmen des europäischen Netzwerks der Kleinprojektfonds (siehe S. 14).



Im Juni 2012 reichte der EURODISTRICT gemeinsam mit der Euroregion Śląsk Cieszyński-Těšínské Slezsko einen Förderantrag Rahmen des EU-Programms "Europa für Bürgerinnen und Bürger" ein. Der EURODISTRICT und die Euroregion haben zudem im Sommer ein Brettspiel fertiggestellt, welches den Spielern beide

Kooperationsräume auf spielerische Weise näher bringt. Die polnisch-tschechischen Partner schenkten dem EURODISTRICT 100 Exemplare.

Communication et relations publiques

Comme l'année passée, la deuxième édition des portes ouvertes à l'ancienne douane de Lauterbourg (21 et 22 janvier) ont été un franc succès : quelques centaines de citoyennes et de citoyens ont saisi l'occasion pour s'informer des services proposés par l'EURODISTRICT, l'INFOBEST et l'association touristique Vis-à-Vis ainsi que des organisations partenaires.

Un moment fort de l'année a été la 5ème journée des maires PAMINA organisée le 24 octobre à Landau. En effet, les enjeux du "Bien-vieillir dans l'eurodistrict" ont motivé une centaine de représentants élus, spécialistes ainsi que de la société civile à participer à cet événement.

Un certain nombre de réunions dans les locaux de l'EURODISTRICT comme à l'extérieur ont permis de présenter la structure non seulement au public compétent mais aussi à divers groupes-cibles de la société civile :

- groupes du territoire : commune de Rheinstetten (25.05.), Konrad-Adenauer-Realschule+ Landau (25.05.), Karlsruher Institut für Technologie (15.06.), Parlement du Land de la Rhénanie-Palatinat (20.08.), formation des enseignants du Palatinat (26.10.)
- délégations étrangères : Canada (15.03.), Ruanda (19.05), Bénin (16. 11.)
- stand d'information : journée portes ouvertes au PE/Strasbourg (20.05.), offensive sciences de la RMT (22.06.), congrès tripartite à Landau (27.06.), recrutement sans frontières/Karlsruhe (28.06.), cérémonie à l'occasion du cinquantenaire du traité d'Elysée Ludwigsburg (22.09.), Open Days Bruxelles (11.10.)
- Présentation de l'EURODISTRICT, notamment lors d'un séminaire à Dresden (28.03.) et une conférence INTERACT dans le contexte des Open Days à Bruxelles (10.10.)

En plus de la communication utilisant des supports en ligne, quatre "Stammtische" ont été organisés dans le but de cultiver les relations avec les multiplicateurs Pamina.

L'édition de trois cahiers thématiques en 2012 contribue à la documentation et à la valorisation des activités de l'EURODISTRICT :

- Cahier thématique n°4 sur l'énergie renouvelable
- Cahier thématique n°5 sur la coopération culturelle transfrontalière
- Cahier thématique n°6 sur les fonds de microprojets en Europe

Kommunikation und Öffentlichkeitsarbeit

Der Tag der offenen Tür im Alten Zollhaus Lauterbourg (21./22.01.) erwies sich auch im zweiten Jahr als Publikumsmagnet: einige Hundert Bürgerinnen und Bürger nutzten die Gelegenheit, sich über die Serviceangebote von EURODISTRICT, INFOBEST und der Touristik-Gemeinschaft Vis-à-Vis sowie deren Partnerorganisationen zu informieren.

Einen wichtigen Eckpfeiler im Veranstaltungskalender des EURODISTRICT bildete der fünfte PAMINA-Bürgermeisterkongress am 24. Oktober in Landau. Das Thema "Aktives Altern im Eurodistrict" erwies sich als zugkräftig für rund 100 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Politik, Verwaltung und aus der Zivilgesellschaft.

Eine Reihe von Terminen im eigenen Haus und auswärts dienten der Präsentation des EURODISTRICT sowohl vor Fachpublikum als auch für unterschiedliche Gruppierungen der Zivilgesellschaft:

- Gruppen Inland: Rheinstetten (25.05.), Konrad-Adenauer-Realschule+ Landau (25.05.), Karlsruher Institut für Technologie (15.06.), Landtag Rheinland-Pfalz/SPD (20.08.), Lehrer-Fortbildung Pfalz (26.10.)
- Delegationen Ausland: Kanada (15.03.), Ruanda (19.05), Benin (16. 11.)
- Informationsstände: Tag der offenen Tür im EU-Parlament/Strasbourg (20.05.), Wissenschaftsinitiative TMO (22.06.), Dreiländerkongress Landau (27.06.), Jobmesse ohne Grenzen/Karlsruhe (28.06.), Festveranstaltung "50 Jahre Elysée-Vertrag" Ludwigsburg (22.09.), Open Days Brüssel (11.10.)
- Vorstellung des EURODISTRICT u.a. im Rahmen einer Fachkonferenz in Dresden (28.03.) sowie einer INTERACT-Veranstaltung im Kontext der Open Days in Brüssel (10.10.)

Neben der Kommunikation über moderne Medien wurde im Rahmen von vier Pamina-Stammtischen (14.02./15.05./11.09./20.11.) auch der persönliche Kontakt mit den Pamina-Multiplikatoren gepflegt.

Einen Beitrag zur Dokumentation und Valorisierung seiner Aktivitäten leistete der EURODISTRICT in 2012 mit der Veröffentlichung von drei weiteren Themenheften:

- Themenheft Nr. 4 zu den erneuerbaren Energien
- Themenheft Nr. 5 zur grenzüberschreitenden Kulturkooperation
- Themenheft Nr. 6 zu den Kleinprojektfonds in Europa

Mission INFOBEST INFOBEST Aufgabe



www.infobest.eu

L'INFOBEST a connu une année riche en événements durant l'année passée et peut s'orienter vers l'avenir avec satisfaction.

2012 war für INFOBEST PAMINA ein ereignisreiches und insgesamt gelungenes Jahr, das Anlass gibt, sich zuversichtlich den kommenden Herausforderungen zuzuwenden.

Information et conseil / permanences

Environ 2237 personnes se sont adressées à l'INFOBEST que ce soit lors des permanences des experts, des informations transfrontalières ou d'entretiens personnels.

Comme l'année précédente, la majorité des demandes en 2012 concernait les retraites, les impôts et particulièrement l'imposition des retraites. Comme l'année précédente, la majorité des demandes émane des citoyens (92%). Ce chiffre confirme qu'INFOBEST PAMINA est d'abord une structure d'information et de conseil pour les citoyens. Ceux-ci considèrent INFOBEST PAMINA comme un service public essentiel pour les questions transfrontalières. Nous notons une nette augmentation de citoyens français (70%) contre (28%) d'Allemands ayant fréquenté l'INFOBEST PAMINA.

La permanence mensuelle tenue par un conseiller d'EURES-T est largement fréquentée. Une permanence des conseillers INFOBEST PAMINA a lieu chaque mois à la maison des services de Bischwiller. Cette permanence connaît un grand succès et environ 140 personnes ont pu y être conseillées. Deux journées d'information transfrontalière avec les caisses de retraite, les caisses d'assurances maladie, les caisses d'allocation familiales, les agences de l'emploi et les services fiscaux ont eu lieu en 2012. Ces journées ont eu un écho positif tant de la part du public qui apprécie de pouvoir régler plusieurs problèmes en un seul lieu, que pour les conseillers qui ont l'occasion de mieux se connaître et d'échanger sur leurs pratiques avec leurs homologues.

Information und Beratung / Sprechstunden

In 2012 konnten insgesamt 2237 Personen, die sich mit ihren Anliegen an die INFOBEST wandten, von den zahlreichen Expertensprechstunden, grenzüberschreitenden Informationstagen sowie persönlichen Beratungen profitieren.

Wie im vergangenen Jahr waren auch 2012 Rente, Steuern und insbesondere die Rentenbesteuerung die Themen, die für die Grenzgänger im Vordergrund standen. Die meisten Anfragen wurden wiederum von Bürgerinnen und Bürgern gestellt (92%), was bestätigt, dass INFOBEST PAMINA in erster Linie eine Beratungs- und Informationseinrichtung für die Bevölkerung ist und von dieser als nützliche öffentliche Einrichtung wahrgenommen und geschätzt wird. Insgesamt wandten sich dabei im Vergleich zum Vorjahr deutlich mehr Franzosen (70%) an INFOBEST als Deutsche (28%).

Die monatliche Sprechstunde von EURES-T wurde stark frequentiert. Auch die einmal im Monat abgehaltene INFOBEST-Sprechstunde in Bischwiller fand regen Zuspruch: es konnten ungefähr 140 Personen vor Ort beraten werden. Zwei von INFOBEST organisierte grenzüberschreitende Informationstage unter Beteiligung von Vertretern der Rentenversicherungen, Krankenkassen, Familienkassen, Arbeitsagenturen und Finanzämter fanden großen Zuspruch: sowohl bei den Bürgern, die die Gelegenheit nutzen, mehrere Fragen vor Ort klären zu können, als auch bei den Beratern, denen sich die Möglichkeit bot, sich besser kennenzulernen und auszutauschen.

Coopération

Un bon échange d'information se fait lors des réunions de coopération transfrontalière.

INFOBEST PAMINA a participé aux réunions du groupe d'experts « travailleurs frontaliers » de la conférence du Rhin supérieur. Ce groupe permet d'échanger sur les questions administratives concernant les frontaliers.

En 2012 l'INFOBEST PAMINA a participé à différents séminaires organisés par le réseau EURES-T sur « le travail intérimaire transfrontalier ».

INFOBEST PAMINA a élaboré avec l'EURODISTRICT REGIO PAMINA un dépliant sur la dépendance. En 2012, la coopération qui avait été initiée avec les différentes administrations nationales en 2009 s'est poursuivie. Des coopérations se manifestent par des échanges réguliers d'informations. INFOBEST PAMINA a participé à un séminaire organisé par l'Euro Institut de Kehl sur l'endettement dans le cadre transfrontalier.



Kooperation

Möglichkeit zum Austausch gibt es regelmäßig im Rahmen der Sitzungen mit den Kooperationspartnern. So nahm INFOBEST PAMINA an den Sitzungen der Expertengruppe „Grenzgänger“ der Oberrheinkonferenz teil, die einen Austausch über verwaltungstechnische Fragen, die die Grenzgänger betreffen, gewährleistet.

Im Jahr 2012 hat INFOBEST PAMINA an verschiedenen EURES-T-Seminaren zum Thema: „grenzüberschreitende Leiharbeit“ teilgenommen.

Zusammen mit dem EURODISTRICT hat INFOBEST PAMINA einen Flyer zum Thema Pflege herausgegeben. Die 2009 begonnenen Kooperationen mit nationalen Verwaltungen wurden 2012 im Wesentlichen in Form regelmäßiger Informationsaustausche fortgesetzt. Ebenso nahm INFOBEST PAMINA an einem vom Euro-Institut in Kehl organisierten Seminar zur Verschuldung im grenzüberschreitenden Rahmen teil.

Réseau INFOBEST

Une Newsletter (« Infobulletin ») est publiée tous les deux mois par le réseau INFOBEST. Cette Newsletter reprend l'actualité sociale concernant les frontaliers ainsi que les grands événements de la coopération européenne, franco-allemande et du Rhin supérieur.

La Newsletter est diffusée aux partenaires d'INFOBEST ainsi qu'aux abonnés, qui l'apprécient beaucoup. Elle est à la disposition des citoyens dans nos locaux.

INFOBEST-Netzwerk

Alle zwei Monate veröffentlicht das INFOBEST Netzwerk einen Newsletter („Infobulletin“). In diesem Newsletter werden aktuelle Entwicklungen mit Relevanz für die Grenzgänger sowie bedeutende Ereignisse und Themen aus dem europäischen, deutsch-französischen und oberrheinischen Kontext zusammengestellt. Der Newsletter wird an die Partner von INFOBEST sowie an interessierte Abonnenten verteilt. Druckversionen liegen in der INFOBEST PAMINA zur Mitnahme bereit.

Relations publiques

L'INFOBEST PAMINA a touché en 2012 un large public en étant présent à des diverses occasions dans l'espace PAMINA: Journée d'Europe à Landau et Karlsruhe, Journée porte ouverte au Parlement Européen, Pentecôte à Wissembourg, Rendez-vous de l'emploi transfrontalier à Landau et Karlsruhe, Journée des maires PAMINA à Landau.

Öffentlichkeitsarbeit

Durch Teilnahme an verschiedenen Veranstaltungen hat INFOBEST PAMINA in 2012 ein breites Publikum erreicht: Tag der offenen Tür im EU-Parlament, Europatag in Landau und Karlsruhe, Pfingsten in Wissembourg, Grenzüberschreitende Arbeitgebermesse in Landau und Karlsruhe, PAMINA-Bürgermeisterkongress in Landau.

PAMINA21 PAMINA21



Le fonds de microprojets PAMINA21 vise à financer des projets transfrontaliers de dimension locale destinés à soutenir des rencontres transfrontalières directes de citoyens (sport, jeunesse, culture, tourisme, éducation...) et dont le budget global est compris entre 1.500 € et 80.000 €. Le taux de subvention fixe est de 50%. Toute instance à personnalité juridique (collectivités, associations, écoles etc.) peut être porteuse d'un projet PAMINA21. Le fonds de microprojets se termine normalement au 31 décembre 2013.

Der PAMINA21-Kleinprojektfonds zielt auf die Förderung grenzüberschreitender Projekte von lokaler Bedeutung, welche die direkte, interkulturelle Begegnung von Bürgern (Sport, Jugend, Kultur, Tourismus, Bildung...) zum Inhalt haben. Um eine Förderung zu erhalten, muss bezüglich des Gesamtbudgets ein Rahmen von 1.500 € bis 80.000 € eingehalten werden. Der Fördersatz ist auf 50% festgelegt. Alle Einrichtungen mit Rechtspersönlichkeit (Gebietskörperschaften, Vereine, Schulen usw.) können Träger eines PAMINA21-Projektes sein. Der Kleinprojektfonds läuft vorerst noch bis zum 31.12.2013.

Activité des organes

Les échéances prévues pour les différentes réunions d'instruction et d'acceptation de demandes ont pu être maintenues dans l'ensemble, s'agissant d'organes permanents de l'EURODISTRICT (commission thématique, Bureau ou Conseil). Les membres de la commission ont profité de différentes occasions pour visiter sur place des projets PAMINA21.

Gremientätigkeit

Die vorgesehenen Sitzungsintervalle konnten bis auf wenige Terminänderungen eingehalten werden, da die Bearbeitung und Genehmigung der Anträge durch ständige Gremien des Zweckverbandes erfolgt (thematischer Ausschuss, Vorstand oder Verbandsversammlung). Die Ausschussmitglieder nahmen verschiedene Gelegenheiten wahr, um PAMINA21-Projekte vor Ort zu besuchen.

Approbation de projets et moyens octroyés

Au cours de l'année 2012, environ 32.535,80€ ont été affectés à 3 projets supplémentaires.

14 prises de contact concrètes ont eu lieu et de nombreuses idées de projets ont été présentées à l'EURODISTRICT, celles-ci n'étant pas toujours éligibles dans le cadre du fonds de microprojets.

Projektgenehmigung und Mittelbindung

Im Laufe des Jahres 2012 wurden 3 Projekte mit einer Fördersumme von insgesamt rund 32.535,80 € in die Förderung aufgenommen.

Eserfolgten insgesamt 14 konkrete Kontaktaufnahmen, des Weiteren wurden zahlreiche Projektideen an den EURODISTRICT herangetragen, die allerdings nicht immer für eine Förderung im Rahmen des Kleinprojektfonds in Frage kamen.

Liste des projets acceptés en 2011 Übersicht der in 2011 bewilligten Projekte

N° de projet Projekt-Nr.	Nom du projet Projekttitel	Participation accordée bewilligte Mittel	Adopté le bewilligt am
01/12	Karlsruhe & Haguenau : danses, musiques et folklores du monde entier <i>Karlsruhe & Haguenau : Tanz, Musik und Folklore aus aller Welt</i>	5 430,80 €	09/05/2012
02/12	Des rivières sans frontières <i>Flüsse ohne Grenzen</i>	7 500,00 €	04/07/2012
03/12	PAMINA PER PEDES - Rencontre en mouvement <i>PAMINA PER PEDES - Begegnung mit Bewegung</i>	19 605,00 €	14/12/2012
Total Summe		32 535,80 €	

Relations publiques en faveur du programme

Un appel à projets permanent est affiché sur la page internet de l'EURODISTRICT (bannière sur la page d'accueil). Le nombre de connexions sur la page internet a également augmenté en 2012.

En 2012, un appel à projets a été réalisé par le biais des sites internet des collectivités territoriales, des bulletins municipaux et des journaux gratuits. Celui-ci comportait un communiqué/texte de presse et une annonce. Vu le petit montant des fonds restants l'appel prévu pour le mois de septembre a été annulé. L'appel prévu pour le mois de mai a été avancé en avril pour des raisons d'organisation.

Les groupes cibles des actions de communication ont été les collectivités locales, les associations et la population de l'eurodistrict regio pamina. Les informations ont été largement diffusées. Les prises de contact ont eu lieu par téléphone, par courriel ou en direct (ce qui porte le nombre total à 148 depuis 2009). Les contacts avec les porteurs de projet ont eu lieu sur la base de différents supports.

Les porteurs de projets ont été informés dans le cadre d'une réunion « Kick-off » sur les obligations de communication. Les porteurs d'un projet ayant un impact important dans la sphère publique ont été sollicités afin de réaliser une conférence de presse au lancement de leur projet. Pour une communication attractive l'EURODISTRICT a animé les porteurs à réaliser des petites vidéos.



Öffentlichkeitsarbeit für das Projekt

Auf der Internetseite des EURODISTRICT wurde in Form eines permanenten Projektauftrages auf die Kofinanzierung aus EU-Mitteln hingewiesen (Banner auf der Startseite). Die Zahl der Zugriffe auf die Internetseite ist auch 2012 weiter angestiegen.

2012 wurde ein öffentlicher Projektauftrag über die Internetseiten der Mitgliedskörperschaften sowie über lokale Mitteilungsblätter und kostenlose Zeitungen durchgeführt. Dieser bestand aus einer/m Pressemitteilung/-text und einer Anzeige. Aufgrund der geringen Restmittel wurde auf den vorgesehenen Septemberruf verzichtet. Der für Mai vorgesehene Aufruf fand aus organisatorischen Gründen bereits im April statt.

Zielgruppen der Maßnahmen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit waren die lokalen Gebietskörperschaften, die Vereine sowie die breite Bevölkerung des Eurodistrict Regio Pamina. Die Informationen wurden breit gestreut. Kontaktaufnahmen durch Interessierte erfolgten per Telefon, Mail oder persönlich (die Anzahl beläuft sich seit 2009 auf 148). Die Kontakte zu den Projektträgern kamen auch 2012 auf unterschiedlichen Wegen zustande.

Die Projektträger wurden im Rahmen einer „Kick-off“-Sitzung über die Verpflichtung zur Öffentlichkeitsarbeit informiert. Träger eines Projektes mit breiter Öffentlichkeitswirksamkeit wurden grundsätzlich dazu aufgefordert, zum Projektstart eine Pressekonferenz durchzuführen. Im Sinne einer attraktiven Öffentlichkeitsarbeit regte der EURODISTRICT zur filmischen Begleitung der Projekte an.

Stratégie 2014-2020

Strategie 2014-2020

L'EURODISTRICT REGIO PAMINA a organisé les 29 et 30 mars 2012 un séminaire de deux jours sur le thème des fonds de microprojets en Europe, réunissant de nombreux organismes transfrontaliers de toute l'Union Européenne. Se déroulant entièrement sous l'égide des fonds de microprojets, le séminaire a mis l'accent sur l'importance croissante de ces instruments de financement européens pour de petites mesures proches des citoyens dans les régions frontalières. Plus de 30 spécialistes provenant de régions frontalières de 12 pays européens ont échangé et discuté ensemble sur le sujet très actuel des microprojets transfrontaliers.

L'échange d'expériences, la discussion de critères de subvention ainsi que l'élaboration de perspectives communes de développement ont été poursuivis au sein du réseau des fonds de microprojets et approfondis lors d'une conférence dans le cadre de l'euregia2012 à Leipzig (23 octobre 2012). L'EURODISTRICT a également organisé cette conférence.



Les nombreuses activités ont mené à quelques résultats concrets ; ainsi un cahier thématique sur le sujet des fonds de microprojets (cahier n°6) et un document stratégique avec différentes propositions d'amélioration des pratiques des financements lors de la prochaine période des fonds structurels ont vu le jour. Le document stratégique a été signé par plus de 20 structures mettant en œuvre elles-mêmes un ou plusieurs fonds de microprojets.

En outre, des contacts prometteur allant au-delà du contexte des administrations de FMP ont pu être créés ou approfondis au niveau européen : Direction Générale des Politiques Régionales de la Commission Européenne, le Comité des Régions, l'Association des Régions Frontalières Européennes et la Mission Opérationnelle Transfrontalière.

Am 29. und 30 März 2012 veranstaltete der EURODISTRICT REGIO PAMINA eine zweitägige Fachtagung zur Thematik der Kleinprojektfonds (KPF) in Europa, zu der zahlreiche Akteure grenzüberschreitender Einrichtungen aus ganz Europa anreisten. Mit der Fachtagung, die ganz im Zeichen der Kleinprojektfonds stand, wurde der zunehmenden Bedeutung des europäischen Förderinstruments für kleine, bürgernahe Maßnahmen in den Grenzregionen Rechnung getragen. Über 30 Fachleute aus den Grenzregionen von zwölf europäischen Ländern tauchten gemeinsam in die interessante und hochaktuelle Thematik der grenzüberschreitenden Kleinprojekte ein.

Der Erfahrungsaustausch, die Diskussion von praxisgerechten Förderkriterien sowie die Erarbeitung von gemeinsamen Entwicklungsperspektiven wurde anschließend im Rahmen eines Netzwerks der Kleinprojektfonds fortgesetzt und bei einer Konferenz anlässlich der euregia2012 in Leipzig nochmals vertieft (23. Oktober 2012). Auch für diese Konferenz zeichnete der EURODISTRICT verantwortlich.

Die zahlreichen Aktivitäten haben einige konkrete Ergebnisse erbracht; so entstanden ein Themenheft zur Thematik der Kleinprojektfonds (Themenheft Nr. 6) sowie ein Positionspapier mit verschiedenen Vorschlägen zur Verbesserung der Förderpraxis in der nächsten Strukturfondsperiode. Das Positionspapier wurde von über 20 Einrichtungen unterzeichnet, die selbst einen oder mehrere Kleinprojektfonds umsetzen.

Zudem konnten vielversprechende Kontakte auf europäischer Ebene aufgebaut und vertieft werden, die über den Kontext der KPF-Verwaltungen hinausgehen. Zu nennen sind an dieser Stelle die Generaldirektion Regionalpolitik der Europäischen Kommission, der Ausschuss der Regionen, die Arbeitsgemeinschaft europäischer Grenzregionen und die Mission Opérationnelle Transfrontalière.





N°02/12
Des rivières sans frontières
Flüsse ohne Grenzen
Niedersteinbach



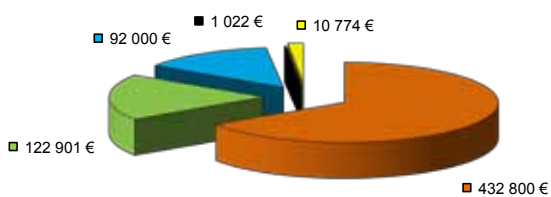
Séminaire
d'experts sur les fonds
de microprojets en Europa
*Fachtagung zu den Klein-
projektetfonds in Europa*
Lauterbourg

Budget Haushalt

Le compte administratif de l'exercice 2012 présente les caractéristiques suivantes : les recettes de fonctionnement sont égales à 648.722,70 €, les dépenses de fonctionnement sont égales à 712.947,56 €. Les recettes d'investissement s'élèvent à 10.774,04 €. Les dépenses d'investissement s'élèvent à 6.101,14 €. Il en résulte un reliquat de l'exercice 2012 de l'ordre de -59.551,96 €.

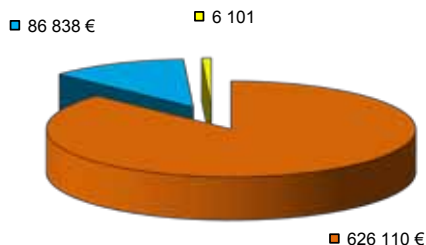
Die Haushaltsrechnung 2012 weist folgende Merkmale auf: Die Einnahmen im Bereich der Betriebskosten belaufen sich auf 648.722,70 €, die Ausgaben im Bereich der Betriebskosten auf 712.947,56 €. Die Einnahmen im Bereich der Investitionskosten liegen bei 10.774,04 €. Die Ausgaben im Investitionsbereich liegen bei 6.101,14 €. Daraus ergibt sich ein Haushaltsdefizit für das Jahr 2012 in Höhe von -59.551,96 €.

BUDGET 2012 - Répartition des recettes
HAUSHALT 2012 - Aufteilung der Einnahmen



Contributions statutaires / Mitgliedsbeiträge	FEDER / EFRE
INFOBEST	Divers / Verschiedene
Investissement / Investitionen	

BUDGET 2012 - Répartition des dépenses
HAUSHALT 2012 - Aufteilung der Kosten



GLCT / GÖZ	INFOBEST	Investissement / Investitionen
------------	----------	--------------------------------

**Les cahiers thématiques publiés en 2012 /
Die 2012 veröffentlichten Themenhefte**

N°4 : Les énergies renouvelables /
Nr. 4: Erneuerbare Energien

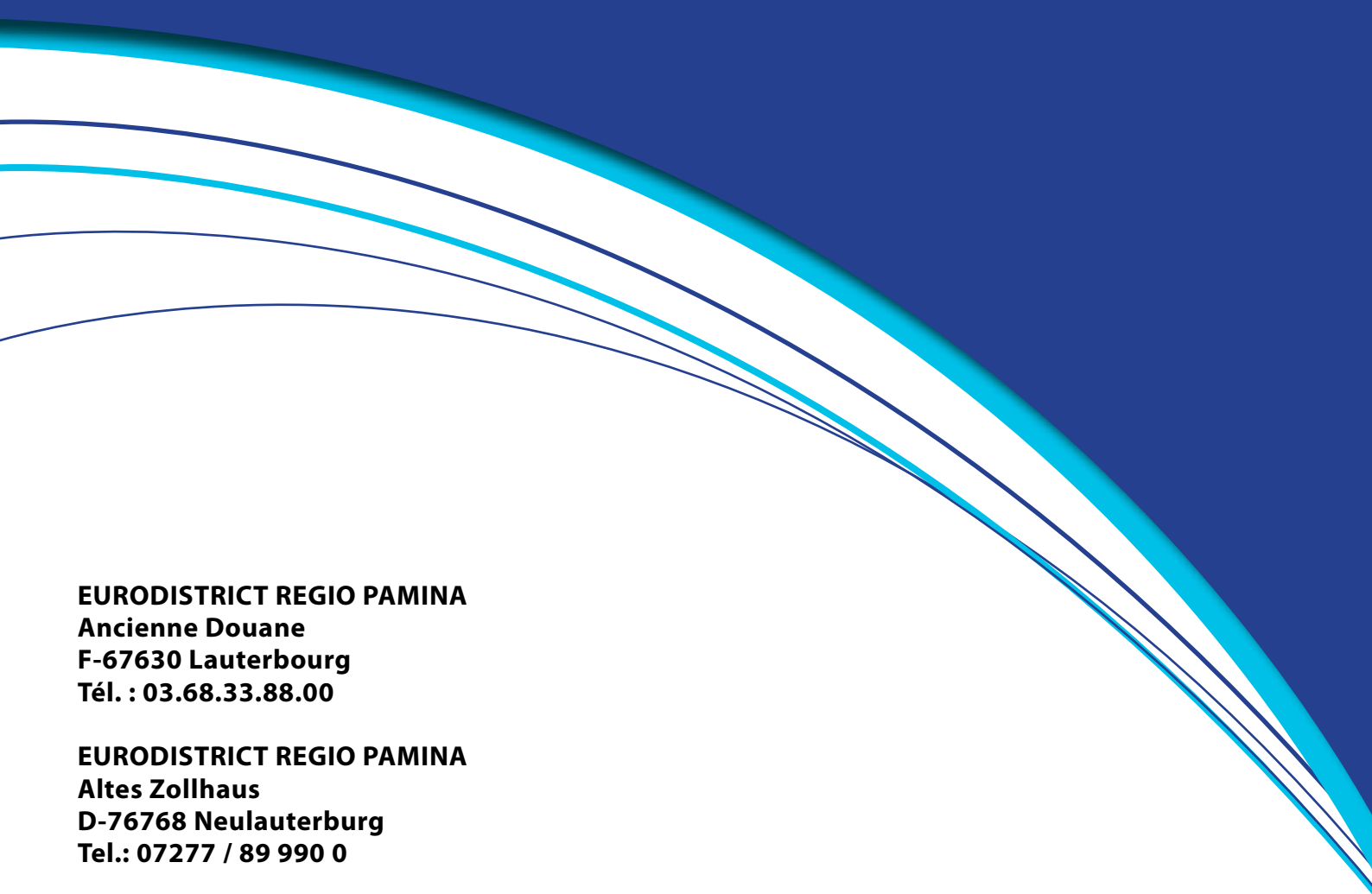


N°5 : La coopération culturelle transfrontalière /
Nr.5: Grenzüberschreitende Kulturkooperation



N°6 : Fonds de microprojets en Europe /
Nr.6: Kleinprojektfonds in Europa

à télécharger sur le site
www.eurodistrict-regio-pamina.eu
zum Download auf der Seite



EURODISTRICT REGIO PAMINA
Ancienne Douane
F-67630 Lauterbourg
Tél. : 03.68.33.88.00

EURODISTRICT REGIO PAMINA
Altes Zollhaus
D-76768 Neulauterburg
Tel.: 07277 / 89 990 0